

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

### 1. Auslegung

„Geschäftsbedingungen“ bezeichnet diese nachstehenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

- 1.1. Die Überschriften der Klauseln dienen lediglich der Übersichtlichkeit und haben keinen Einfluss auf den Aufbau oder die Auslegung der vorliegenden Bedingungen.
- 1.2. Verweise auf „Dokumente“, „Aufzeichnungen“, „Bücher“ und „Daten“ schließen Informationen ein, die in Computerprogrammen, digitalen Speichern, Aufzeichnungen oder jeder anderen maschinenlesbaren Form enthalten sind, sowie Aufzeichnungen, die nicht in lesbarer Form aufbewahrt werden, aber in eine lesbare Form gebracht werden können.
- 1.3. Das Wort "einschließlich" ist im Sinne von "einschließlich ohne Einschränkung" zu verstehen, und das Wort "umfasst" ist im Sinne von "umfasst ohne Einschränkung" zu verstehen.
- 1.4. Wörter technischer Natur sind in Übereinstimmung mit dem allgemeinen Handelsgebrauch in der Computerindustrie in Australien auszulegen.
- 1.5. Im Falle eines Konflikts zwischen einem Teil eines Vertrags haben die Dokumente, die die Vereinbarung zwischen den Parteien bilden, in der folgenden Reihenfolge Vorrang:
  - 1.5.1. Der Dienstleistungsvertrag (sofern vorhanden), der zwischen den Parteien abgeschlossen wurde.
  - 1.5.2. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- 1.6. „Vertrauliche Informationen“ bezeichnen Informationen (in jeglicher Form), die entweder für Sie oder für uns vertraulich sind und die Sie uns oder wir Ihnen im Zusammenhang mit den Diensten mitteilen.
- 1.7. „Geistige Eigentumsrechte“ bezeichnet alle Rechte an Patenten, Urheberrechten, Datenbankrechten, eingetragenen Designs, Geschmacksmusterrechten, Gebrauchsmustern, Handelsmarken, Markennamen, Dienstleistungsmarken, Handelsnamen, Firmennamen, Chiptopografierrechten, Know-how oder Vertrauliche Informationen, Übersetzungsspeicher und sonstige Rechte in Bezug auf sonstiges gewerbliches oder geistiges Eigentum, unabhängig davon, ob es eintragungsfähig ist oder nicht, und einschließlich aller Rechte zur Beantragung solcher Rechte.
- 1.8. „Auftrag“ bezeichnet einen Auftrag für die von Ihnen jeweils bereitgestellten Dienste.
- 1.9. „Originalwerke“ bezeichnen die Dokumente, Dateien, Materialien und Werke, die Sie zum Zwecke der Erbringung der Dienste zur Verfügung stellen.
- 1.10. „Dienstleistungen“ bezeichnen Übersetzungsdienstleistungen, die von uns für Sie erbracht werden.

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

- 1.11. „Übersetzte Texte“ bezeichnen die Dokumente, Dateien, Materialien und Werke, die gemäß Ihren Anweisungen aus den Originaltexten übersetzt und erstellt und Ihnen von uns zur Verfügung gestellt wurden.
- 1.12. „Wir, uns, unser, unsere, unserer, unseres“ bedeutet austogerman translations (ABN 68 419 313 775) mit Sitz in PO Box 3493, Caloundra DC, QLD 4551, Australien.
- 1.13. „Sie, Ihr“ bezeichnet das Unternehmen, die Firma, die Körperschaft oder die Person, an die wir die Dienstleistungen und/oder die Arbeitsprodukte liefern.
- 1.14. „Arbeitsprodukte“ bezeichnet alle von uns gelieferten Produkte und/oder Dienstleistungen.
- 1.15. „Vertrag“ bezeichnet den Vertrag zwischen dem Kunden und uns, bestehend aus dem Auftrag des Kunden und diesen Geschäftsbedingungen.

## 2. Allgemeines

- 2.1. Angebote sind für uns unverbindlich und ein Vertrag kommt erst zustande, wenn wir Ihren Auftrag schriftlich bestätigen bzw. Ihnen die Übersetzten Texte liefern.
- 2.2. Der Vertrag unterliegt diesen Geschäftsbedingungen. Alle Geschäftsbedingungen, die im Auftrag erscheinen oder auf die Bezug genommen oder von Ihnen anderweitig festgelegt werden, haben keine Wirkung. Jegliche Vertragsabweichungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch austogerman translations.
- 2.3. Unsere schriftlichen Angebote erfolgen auf der Grundlage, dass die angegebenen Fristen für die Auftragserteilung 30 Tage ab Angebotsdatum offen bleiben.
- 2.4. Die Angebotserstellung erfolgt aufgrund Ihrer Beschreibung des Ausgangsmaterials, des Übersetzungszwecks und sonstiger Hinweise. Diese Angebote können jederzeit geändert werden, wenn die Beschreibung des Quellenmaterials unseres Erachtens wesentlich unzureichend oder ungenau ist.
- 2.5. Die Angaben in unseren Prospekten, Katalogen oder sonstigen Veröffentlichungen dienen lediglich der allgemeinen Beschreibung und sind nicht Vertragsbestandteil.
- 2.6. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Dienstleistungen, die Ihnen zur Verfügung gestellt werden, es sei denn, die Parteien haben schriftlich etwas anderes vereinbart.

## 3. Preis und Zahlung

- 3.1. Sofern nicht anders spezifiziert, sind die Preise in australischen Dollar angegeben und verstehen sich zuzüglich Mehrwertsteuer und anderer Steuern oder Abgaben. Wir stellen Ihnen alle angemessenen Steuern und Auslagen in Rechnung, die wir einzuziehen haben. Sie

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

sind verpflichtet, Strafen oder Zinsen auf solche Steuern zu zahlen, die von uns aufgrund Ihrer verspäteten Zahlung dieser Steuern zu zahlen sind.

- 3.2. Auf die Angebotspreise eingerechnete Skonti gelten nur, wenn die Rechnungen innerhalb von 14 Tagen nach Zugang bezahlt werden.
- 3.3. Der Preis beinhaltet die Übermittlung an die in unserem Angebot oder Auftragsbestätigung angegebene Adresse.
- 3.4. Angebote in einer anderen Währung als australischen Dollar basieren auf dem Wechselkurs zum Zeitpunkt der Angebotserstellung und, sofern nicht anders angegeben, kann der Preis nach oben oder unten korrigiert werden, wenn zum Rechnungsdatum ein anderer Wechselkurs gilt.
- 3.5. Für Übersetzte Texte von mehr als 10.000 Ausgangswörtern ist eine Anzahlung von 50 % im Voraus fällig und der Restbetrag wird in Raten pro 10.000 Ausgangswörter in Rechnung gestellt. Übersetzte Texte mit weniger als 10.000 Ausgangswörtern werden nach Fertigstellung vollständig in Rechnung gestellt.
- 3.6. Die Zahlung hat innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum zu erfolgen. Alle Zahlungen sind ohne Abzug oder Verrechnung von Bankgebühren zu leisten.
- 3.7. Für den Fall, dass die Zahlung nicht eingegangen ist, wird nach 60 Tagen eine Bearbeitungsgebühr von 50,00 AUD und weitere AUD 50,00 nach 90 Tagen erhoben. Für Fremdwährungen wird der entsprechende Tages-Wechselkurs von der National Australia Bank abgefragt.
- 3.8. Die Nichtzahlung einer Rechnung gemäß den vorstehenden Bedingungen oder anderen im Vertrag festgelegten Bedingungen berechtigt uns, die weitere Arbeit sowohl an demselben Auftrag als auch an einem anderen Auftrag von Ihnen auszusetzen, ohne Obligo, die uns ggf. zustehen.
- 3.9. Wir behalten uns das Recht vor, Zinsen für überfällige Rechnungen zu berechnen, wobei diese Zinsen täglich auf den ausstehenden Betrag in Höhe von 8 Prozent über dem veröffentlichten Basiszinssatz der National Australia Bank berechnet werden.

## 4. Lieferung

- 4.1. Die Termine für die Lieferung der Übersetzten Texte oder die Termine für die Ausführung der Dienstleistungen sind nur annähernd und, sofern nicht ausdrücklich von uns anders vereinbart, ist die Zeit für die Lieferung oder Leistung nicht maßgebend, und keine Verzögerung berechtigt Sie, jegliche abzulehnen Lieferung oder Leistung oder vom Vertrag zurückzutreten.
- 4.2. Wir haften in keinem Fall für die Folgen einer Liefer- oder Leistungsverzögerung oder eines

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

Liefer- oder Leistungsausfalls, wenn die Verzögerung nicht erheblich ist oder die Verzögerung oder das Unterbleiben auf einer verspäteten Lieferung oder Leistung oder Nichtlieferung beruht oder Nichterfüllung durch Lieferanten oder Subunternehmer, Arbeitskräftemangel, höhere Gewalt, Feuer, schlechte oder außergewöhnliche Wetterbedingungen, Arbeitskämpfmaßnahmen, Kriegshandlungen, behördliche Anordnungen oder Eingriffe (mit oder ohne Gesetzeskraft) oder aus anderen Gründen außerhalb unserer Kontrolle oder von unerwarteter oder außergewöhnlicher Natur.

- 4.3. Der Versand oder die Zustellung an einen Spediteur bzw. Netzbetreiber (einschließlich Post, Fax, E-Mail) zum Zwecke der Übermittlung an Sie gilt im Sinne des Vertrages als Lieferung an Sie. Das mit den Übersetzten Texten verbundene Risiko geht mit der Lieferung auf Sie über.
- 4.4. Wir können Teillieferungen vornehmen, die wir vernünftigerweise bestimmen können; diese Teillieferungen stellen separate Verpflichtungen dar, und keine Verletzung einer oder mehrerer davon berechtigt Sie, alle nachfolgenden Teillieferungen zu stornieren oder diesen Vertrag insgesamt aufzulösen.

### 5. Unsere Verantwortung und Haftung

- 5.1. Die Dienstleistungen werden mit angemessener Fachkenntnis und Sorgfalt in Übereinstimmung mit den Branchenstandards ausgeführt.
- 5.2. Es werden keine ausdrücklichen oder stillschweigenden Bedingungen oder Garantien bezüglich der Qualität oder Zweckmäßigkeit der Dienstleistungen oder der Übersetzten Texte aufgenommen, es sei denn, dies ist ausdrücklich im Vertrag festgelegt.
- 5.3. Wir haften Ihnen gegenüber nicht für unschuldige oder fahrlässige Missdeutung aufgrund einer mündlichen oder schriftlichen Erklärung, die von uns oder in unserem Namen vor dem Vertrag abgegeben wurde, und Sie sind nicht berechtigt, den Vertrag aufgrund einer solchen Missdeutung zu stornieren.
- 5.4. Wir garantieren nicht, dass die Übersetzten Texte Ihren spezifischen Anforderungen entsprechen, und, sofern nicht anders vereinbart, geben wir keine Garantie, dass die Nutzung der Ihnen zugesandten Übersetzten Texte ununterbrochen oder fehlerfrei ist. Darüber hinaus übernehmen wir keine Gewährleistung oder Zusicherung hinsichtlich der Verwendung der Übersetzten Texte in Bezug auf ihre Genauigkeit, Korrektheit, Zuverlässigkeit oder sonstiges.
- 5.5. Sie erkennen an, dass von Ihnen und an Sie über das Internet übermittelte Originaltexte und Übersetzte Texte nicht garantiert frei von Überwachungsrisiken sind, selbst wenn diese in verschlüsselter Form übertragen werden, und dass wir keine Haftung für Verlust, Beschädigung oder Abfangen / Überwachung jeglicher Originaltexte oder Übersetzten Texte übernehmen.

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

- 5.6. Abgesehen von Tod oder Körperverletzung aufgrund unserer Fahrlässigkeit und vorbehaltlich Klausel 5.7 ist unsere Haftung Ihnen gegenüber in Bezug auf die Bereitstellung der Dienstleistungen und/oder die Übersetzten Texte wie folgt beschränkt:
- 5.7. Wir haften nicht für entgangene Gewinne, Geschäfte, Verträge, Umsatz, Schäden an Ihrem Ruf oder Firmenwert, erwartete Einsparungen und andere indirekte oder Folgeschäden oder -verluste.
- 5.8. Unsere gesamte Haftung Ihnen gegenüber aus einem Vertrag, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, die Dienstleistungen und die Übersetzten Texte, übersteigt nicht den Preis, den Sie uns gemäß dem Vertrag zu zahlen haben, auf den sich ein Anspruch bezieht.
- 5.9. Sie müssen uns innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung der Übersetzten Texte über alle Ansprüche informieren, die sich aus der Erbringung der Dienstleistungen und/oder der Übersetzten Texte ergeben, zusammen mit den vollständigen Einzelheiten dieses Anspruchs. In keinem Fall haften wir Ihnen gegenüber, wenn Sie uns Ansprüche nicht innerhalb einer angemessenen Frist nach Lieferung der Übersetzten Texte mitteilen.
- 5.10. Sie müssen uns innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung der Übersetzten Texte über alle angeblichen Ungenauigkeiten in den Übersetzten Texten informieren. Zu diesem Zeitpunkt besteht unsere Haftung nur darin, solche angeblichen Ungenauigkeiten zu unserer Zufriedenheit zu berichtigen. Zu keinem Zeitpunkt werden solche Behauptungen die Zahlung verzögern.

## 6. Ihre Verantwortung und Haftung

- 6.1. Sie garantieren, versichern und verpflichten sich, dass die von Ihnen eingereichten Materialien keine obszönen, blasphemischen oder verleumderischen Inhalte enthalten und nicht (direkt oder indirekt) die Geistigen Eigentumsrechte Dritter verletzen. Sofern von uns nicht anders vereinbart, dürfen Sie (was im Sinne dieser Klausel jedes Ihrer verbundenen Unternehmen einschließt) für einen Zeitraum von einem Jahr nach Beendigung des Vertrags weder direkt noch indirekt auf eigene Rechnung oder für andere Person, Firma oder Unternehmen, einen Übersetzer, der Ihnen die Dienstleistungen und/oder Übersetzten Texte im Rahmen des Vertrags in unserem Namen zur Verfügung gestellt hat, anwerben, beschäftigen, sich bemühen, von uns abzuwerben oder die Dienste eines Übersetzers in Anspruch zu nehmen. Im Falle eines Verstoßes gegen diese Klausel verpflichten Sie sich, uns einen Betrag in Höhe der Gesamtvergütung zu zahlen, die wir dem Übersetzer für das Jahr unmittelbar vor dem Datum, an dem Sie den Übersetzer beschäftigt oder in Anspruch genommen haben, gezahlt haben.
- 6.2. Sie erklären sich damit einverstanden, uns auf Verlangen von allen erlittenen Verlusten, Schäden, Verletzungen, Kosten und Ausgaben jeglicher Art schadlos zu halten (was im Sinne

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

dieser Klausel unsere Mitarbeiter, Vertreter und Subunternehmer einschließt), soweit diese durch oder im Zusammenhang mit Folgendem verursacht werden:

- 6.2.1. Die Nutzung oder der Besitz von Originaltexten oder -materialien durch uns, die Sie in Bezug auf die Bereitstellung der Dienste zur Verfügung gestellt haben, einschließlich der Verletzung von Geistigen Eigentumsrechten Dritter an oder an solchen Originalwerken oder -materialien.
- 6.2.2. Die Verarbeitung von Daten durch uns bei der Bereitstellung der Dienste, wie in Klausel 9 unten vorgesehen.
- 6.2.3. Jegliche Verletzung der von Ihnen in dieser Klausel 6 gegebenen Garantie.
- 6.2.4. Jede andere Verletzung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen durch Sie.
- 6.3. Falls Sie verlangen, dass wir die Dienstleistungen in Ihren Räumlichkeiten oder in anderen von Ihnen benannten Räumlichkeiten erbringen, müssen Sie:
  - 6.3.1. Entsprechend befähigte und erfahrene Mitarbeiter mit der Verantwortung für unsere Aktivitäten betrauen.
  - 6.3.2. Uns einen geeigneten Zugang zu Räumlichkeiten, Dolmetsch-Systemen und anderen Einrichtungen zur Verfügung stellen.
  - 6.3.3. Informationen zur Verfügung stellen, die von uns zur Durchführung der Dienste benötigt werden, und dafür sorgen, dass alle diese Informationen richtig und genau sind.
  - 6.3.4. Dafür sorgen, dass alle erforderlichen Sicherheitsvorkehrungen an Ihrem Standort getroffen wurden.
  - 6.3.5. Wir sind berechtigt, Ihnen alle zusätzlichen Kosten und Aufwendungen in Rechnung zu stellen, die uns aufgrund von gefährlichen Bedingungen oder Materialien in Ihrem Betrieb evtl. entstehen.
  - 6.3.6. Wir sind nicht verpflichtet, die Dienstleistungen weiterhin auszuführen, wenn dies nach unserem alleinigen Ermessen eine Verletzung der von Ihnen in dieser Klausel 6 gegebenen Garantie, eine rechtswidrige Handlung oder ein Sicherheitsrisiko darstellen würde.

## 7. Geistiges Eigentum

- 7.1. Alle Geistigen Eigentumsrechte (einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Urheberrecht) an den Originaltexten und den Übersetzten Texten liegen bei Ihnen (oder Ihren Lizenzgebern), jedoch gewähren Sie uns (und unseren Subunternehmern) zur Klarstellung hiermit eine Lizenz zur Speicherung und Nutzung der Originaltexte und der Übersetzten Texte für die Dauer des Vertrags und zum Zwecke der Bereitstellung der Dienste für Sie.

## 8. Vertraulichkeit

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

- 8.1. Vorbehaltlich Klausel 8.3 und (unsererseits) soweit dies für die Bereitstellung der Dienste erforderlich ist, darf keine Partei die Vertraulichen Informationen der anderen Partei verwenden.
- 8.2. Vorbehaltlich Klausel 8.3 darf keine der Parteien einer anderen Person Vertrauliche Informationen der anderen Partei offenlegen.
- 8.3. Jede Partei kann die Vertraulichen Informationen der anderen offenlegen:
  - 8.3.1. Wenn dies gesetzlich oder durch eine Aufsichtsbehörde erforderlich ist, sofern diese Partei die Vertraulichen Informationen offenlegen muss, sofern dies praktikabel und legitim ist:
    - 8.3.1.1. Den Eigentümer unverzüglich über eine solche Anforderung benachrichtigt; und
    - 8.3.1.2. Mit dem Eigentümer hinsichtlich der Art, des Umfangs oder des Zeitpunkts einer solchen Offenlegung oder jeglicher Maßnahmen kooperiert, die der Eigentümer ergreifen kann, um die Gültigkeit einer solchen Anforderung anzufechten.
  - 8.3.2. An sein (oder eines seiner verbundenen Unternehmen) Personal, das Personal von Subunternehmern oder jede Person, deren Pflichten eine solche Offenlegung vernünftigerweise erfordern, unter der Bedingung, dass die Partei, die eine solche Offenlegung vornimmt, sicherstellt, dass jede dieser Personen, gegenüber denen eine solche Offenlegung erfolgt:
    - 8.3.2.1. Über die Vertraulichkeitspflichten gemäß diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen informiert ist; und
    - 8.3.2.2. diese Verpflichtungen erfüllt, als wären sie daran gebunden.
- 8.4. Die in dieser Klausel 8 enthaltene Geheimhaltungsverpflichtung bleibt auch nach Beendigung des Vertrages aus beliebigem Grund weiterhin gültig.

## 9. Datenschutz

- 9.1. Jede Partei sorgt dafür, dass sie bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen jederzeit die einschlägigen Bestimmungen des Commonwealth Privacy Act 1988 [Commonwealth-Datenschutzgesetz von 1988] einhält.
- 9.2. Wir erkennen an, dass wir unsere Datenverarbeitung im Zuge der Bereitstellung der Dienste nur auf Ihre Anweisung hin vornehmen.

## 10. Abwerbeverbot

Sofern von austogerman translations nichts anderes vereinbart wurde, darf der Kunde (was im Sinne dieser Klausel auch verbundene Unternehmen des Kunden einschließt) für einen Zeitraum von einem Jahr nach Beendigung des Vertrages weder direkt noch indirekt auf eigene Rechnung oder für irgendwelche andere Personen, Firmen oder Unternehmen anwerben, beschäftigen oder sich bemühen, von austogerman translations oder einem ihrer freiberuflichen Linguisten abzuwerben. Im

# Allgemeine Geschäftsbedingungen

## *austogerman translations*

Falle eines Verstoßes gegen diese Klausel hat der Kunde einen Betrag in Höhe der Gesamtvergütung an austogerman translations zu zahlen, der diesem Mitarbeiter von austogerman translations für das Jahr unmittelbar vor dem Datum der Beschäftigung oder Inanspruchnahme der Dienstleistungen dieses Mitarbeiters durch den Kunden gezahlt wurde. Im Falle eines freiberuflichen Linguisten entspricht der Betrag einem Vollzeitgehalt für ein ganzes Jahr. Diese Klausel gilt nicht, wenn der Kunde vor Vertragsbeginn ein bestehendes Verhältnis hat.

### 11. Kündigung

- 11.1. Wenn Sie den Vertrag später kündigen, seinen Umfang reduzieren oder vereiteln (durch eine Handlung oder Unterlassung Ihrerseits oder eines Dritten, auf den Sie sich verlassen haben), bleibt der volle Preis für den Vertrag zahlbar, sofern im Voraus nichts anderes vereinbart wurde. Alle uns im Rahmen des Vertrags zur Verfügung gestellten Originaltexte und von uns fertiggestellten Übersetzten Texte werden Ihnen bei Beendigung des Vertrags zur Verfügung gestellt.
- 11.2. Wir sind berechtigt, den Vertrag fristlos durch schriftliche Mitteilung an Sie zu kündigen, wenn:
- 11.2.1. Sie eine wesentliche Vertragsverletzung begehen und im Falle einer solchen, die behoben werden kann, Sie diese nicht innerhalb von 7 Tagen nach Erhalt einer schriftlichen Mitteilung beheben, in der die Verletzung angegeben und deren Behebung verlangt wird,
- 11.2.2. Sie eine freiwillige Vereinbarung mit Ihren Gläubigern treffen oder (als Einzelperson oder Firma) bankrottgehen oder (als Unternehmen) einer behördlichen Anordnung unterliegen oder in Liquidation gehen, oder eine Belastung in Besitz genommen wird oder ein Insolvenzverwalter über Ihr Eigentum bestellt oder Vermögenswerte wird, oder Sie Ihr Geschäft einstellen oder dieses ankündigen, oder ein gleichwertiges oder analoges Ereignis in einer anderen Gerichtsbarkeit eintritt.
- 11.2.3. Eine Kündigung des Vertrags berührt nicht die Rechte oder Rechtsbehelfe, die einer der Parteien möglicherweise zustehen.

### 12. Streitbeilegung

- 12.1. Kommt es zwischen den Parteien zu Streitigkeiten in Bezug auf Übersetzungen oder ähnliche von uns erbrachte Dienstleistungen, so wird diese Streitigkeit auf Antrag einer der Parteien an eine zwischen den Parteien vereinbarte Person oder (bei Nichteinigung innerhalb von 7 Tagen nach Mitteilung einer der Parteien) an eine Person, die auf Antrag einer der Parteien vom einstweiligen Vorsitzenden des Australian Institute of Interpreters and Translators ([AUSIT](#)) ausgewählt wurde.

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

### *austogerman translations*

- 12.2. Eine solche Person wird zum Sachverständigen und nicht zum Schiedsrichter ernannt, und die Entscheidung dieser Person ist endgültig und verbindlich.
- 12.3. Die Kosten eines solchen Sachverständigen werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen, sofern der Sachverständige nichts anderes bestimmt.

### 13. Sonstiges

- 13.1. Keine Partei haftet gegenüber der anderen für Verzögerungen oder Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag, die aus Gründen außerhalb ihrer angemessenen Kontrolle resultieren, einschließlich höherer Gewalt, behördlicher Handlung, Krieg, Feuer, Überschwemmung, Explosion oder Aufruhr.
- 13.2. Wir können jede Person, Firma oder jedes Unternehmen als unseren Subunternehmer beauftragen, unsere Verpflichtungen ganz oder teilweise zu erfüllen, und wir können alle oder alle unsere Rechte und Pflichten aus dem Vertrag abtreten.
- 13.3. Jede gemäß diesen Bedingungen zu erfolgende Mitteilung oder sonstige Mitteilung muss schriftlich erfolgen und kann per Post, Fax oder E-Mail zugestellt bzw. versandt werden. Jede Mitteilung oder jedes Dokument gilt als geliefert: bei Zustellung zum Zeitpunkt der Lieferung; falls per Post gesandt, 48 Stunden nach dem Postversand; und bei Versand per Fax oder E-Mail zum Zeitpunkt der Übermittlung.
- 13.4. Ein Verzicht unsererseits auf eine Vertragsverletzung Ihrerseits gilt nicht als Verzicht auf eine spätere Verletzung derselben oder einer anderen Bestimmung.
- 13.5. Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ungültig oder undurchsetzbar sein oder werden, wird sie vom Rest der Allgemeinen Geschäftsbedingungen getrennt, so dass sie insoweit unwirksam ist, dass sie ungültig oder undurchsetzbar ist und keine anderen Bestimmungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen als ungültig oder nicht durchsetzbar gelten oder anderweitig beeinträchtigt werden.

Der Vertrag (und alle Verfahren, bei denen eine Partei berechtigt sein könnte, sich der anderen als Dritter anzuschließen) unterliegen in jeder Hinsicht australischem Recht und werden in Übereinstimmung mit dem australischen Recht ausgelegt, und die Parteien unterwerfen sich hiermit der nicht ausschließlichen Zuständigkeit der australischen Gerichte.

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen können ohne vorherige schriftliche Ankündigung geändert werden.